

5. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ

«Английский язык в сфере бизнес-коммуникации»

Итоговая аттестация проводится в форме итогового междисциплинарного экзамена.

Итоговый междисциплинарный экзамен проводится устно по содержанию дисциплин «Этика делового общения», «Деловая переписка и корреспонденция», «Культурные особенности делового общения», результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускников.

Итоговый экзамен проводится по билетам с вопросами по разделам программы итогового междисциплинарного экзамена. Полнота знаний на итоговом междисциплинарном экзамене оценивается по ответам на теоретические вопросы и выраженность личной готовности выпускников к профессиональному самосовершенствованию.

Список примерных вопросов к итоговому междисциплинарному экзамену

раздел Этика делового общения

1. Понятие о вербальном и невербальном аспектах этикета.
2. Межкультурные особенности деловой коммуникации: вербальные нормы этикета и формулы речевого этикета, принятые при деловом знакомстве.
3. Учет календаря национальных праздников при назначении встреч.
4. Профессионально-ориентированный перевод.
5. Грамматические трудности перевода: абсолютное и относительное употребление грамматических категорий (времени и наклонения глаголов, единственного и множественного числа существительных); подбор эквивалентов при переводе сложных грамматических конструкций (причастные и деепричастные обороты, сослагательное наклонение, согласование времен, сложноподчиненное предложение, инфинитивные обороты, особенности употребления модальных глаголов, пассивных конструкций, безличных конструкций и т.п.).
6. Лексические трудности перевода: особенности перевода терминов, заимствования. Полисемия лексических единиц и проблема выбора лексического эквивалента при переводе. Синонимия и использование синонимов при переводе. Особенности транскрипции и транслитерации иностранных имен собственных.
7. Ситуации устного делового общения
8. Основные устные жанры (доклад, сообщение, дискуссия) и их структура. Искусство задавать вопросы. Клише, речевые модели, фразеология и идиоматика, характерная для делового стиля.
9. Технологии эффективной презентации. Правила составления презентации. Тезисы. Техники проведения презентации.
10. Организация деловой конференции. Подготовка к участию в международной конференции.
11. Написание тезисов доклада, перевод на иностранный язык.
12. Заполнение анкет (заявка на участие в конференции, анкета на получение визы, таможенная декларация).
13. Организация деловой поездки: оформление приглашения, ответ на приглашение, заказ билетов, бронирование гостиницы, заказ в ресторане, организация досуга.

Раздел Культурные особенности делового общения

1. Принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем. Различные документы физических лиц: паспорт, водительские права, свидетельство о рождении, трудовая книжка, пенсионное удостоверение, аттестат зрелости, и др. Документы юридических лиц: уставы, договора и др. Письменный перевод профессионально-ориентированного текста. Машинный перевод. Предпереводческий анализ текста.
2. Проблемы передачи информации устного текста
3. Расширение фоновых знаний (географические названия, исторические личности, реалии, аббревиатуры и др.) и лексического запаса (флора, фауна, идиомы и тд). Меры измерений (мили-

км, дюймы-см, унции-граммы, гектары, F - C) в переводе. Особенности устно-го текста информационного сообщения, интервью, переговоров, дискуссии, публичной речи и доклада. Требования к устному переводу данных жанров.

4. Обсуждение новостей на русском языке с переводом на английский. Объяснение терминов на английском языке в течение 1 мин. Перевод научного доклада. Перевод подготовленного фрагмента.

5. Терминологические и структурные аспекты последовательного перевода

6. Структура: речь на открытии круглого стола/конференции, научный доклад, благодарственная речь, речь на закрытии круглого стола/конференции.

7. Приемы и методы синхронного перевода. Синхронный перевод деловой коммуникации на русском и иностранном языке. Прямой и обратный синхронный перевод

8. Синхронный прямой и обратный перевод видеосюжета на иностранном языке.

Раздел Деловая переписка и корреспонденция

1. Особенности англоязычного общения как отражение культурной специфики. Причины непонимания россиянами содержания намерений англоговорящих собеседников. Классификация стратегий и тактик, используемых в различных ситуациях общения.

2. Стратегии дистанцирования

3. Тактика смещения временного плана как грамматическое средство снижения категоричности высказывания. Модальные глаголы как «регуляторы вежливости».

4. Стратегии намека. Стратегия уклонения.

5. Эмоциональное воздействие на собеседника. Языковые способы снижения определенности и негативного воздействия. Тактика использования отрицания как намека. Прямое, скрытое и двойное отрицание. Смягчение категоричности утверждений. Набор речевых средств, используемых для уклонения от ответственности за объективность высказываемого при выражении мнения, оценки, совета

6. Стратегии коммуникативной поддержки собеседника.

7. Усиление значимости высказывания и преувеличения. Использование эмоционально окрашенных фраз при выражении благодарности, сочувствия, извинения, отказа и пр. Compliment и улыбка в русской и англо-американской традиции.

8. Стратегии поддержания контакта.

9. Построение ответных реплик. Тактика заполнения пауз с целью поддержания беседы. Использование различных речевых средств (вопросов, восклицаний, междометий, «дежурных» слов и просто звуков) в качестве «знаков внимания».

10. Особенности трактовки начала и завершения беседы.

11. Типичные ошибки в использовании распространенных формул вежливости при выборе ответных реплик. Различия в трактовке «пожалуйста», «спасибо», «конечно», «извините» в конкретных ситуациях общения.

Критерии оценивания ответа на итоговом междисциплинарном экзамене по направлению подготовки

Тема (раздел)	Код компетенции	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Оценка
Теоретические вопросы	ОПК -3 ОПК -4	Нулевой уровень- компетенции не сформированы	Отсутствие знаний у слушателей в рамках вопросов материала или отказ от ответа. Слушатель показал фрагментарные знания, знания отдельных литературных источников, рекомендованных учебной программой, а также неумение использовать научную терминологию, наличие в ответе грубых стилистических и логических ошибок.	неудовлетворительно

		Низкий уровень	Недостаточно полный объем знаний; знание части основной литературы; использование научной терминологии, изложение ответа на вопросы с существенными лингвистическими и логическими ошибками; слабое владение инструментарием дисциплины, некомпетентность в решении стандартных (типовых) задач; неумение ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях	удовлетворительно
		Средний уровень	Полные и систематизированные знания; использование необходимой научной терминологии, стилистически грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы, умение делать обоснованные выводы; владение инструментарием дисциплины, умение его использовать в решении профессиональных задач; способность самостоятельно применять типовые решения; освоение основной литературы, рекомендованной учебными; умение ориентироваться в базовых теориях, концепциях и направлениях	хорошо
		Высокий уровень знаний	Слушатель показал систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам экзаменационного материала для проведения экзамена; точное использование научной терминологии, стилистически грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы; владение инструментарием учебных дисциплин, входящих в вопросы экзаменационного материала, умение его эффективно использовать в постановке и решении учебных и профессиональных задач; способность самостоятельно и творчески решать сложные проблемы в нестандартной ситуации в рамках учебных программ дисциплин экзаменационного материала; полное освоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной учебными программами дисциплин, входящими в вопросы экзаменационного материала; умение ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях по изученным дисциплинам и давать им критическую оценку	отлично

Полнота знаний на итоговом междисциплинарном экзамене оценивается по ответам на теоретические вопросы, наличие умений (навыков) оценивается по ответам на практические

вопросы, владение опытом и выраженность личностной готовности к профессиональному самосовершенствованию оценивается по ответам на дополнительные вопросы.

Оценка сформированности компетенций на итоговом междисциплинарном экзамене проводится на основе соответствующей Программы в части полноты знаний (теоретические вопросы) и наличия умений и навыков (практические задания), а также выраженности личностной готовности к профессиональному совершенствованию.

В обобщенном виде формы и методы контроля и оценки результатов итогового междисциплинарного экзамена представлены в таблице 1:

Таблица 1

Формы и методы контроля и оценки результатов освоения модулей

№ п/п	Наименование процедуры	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
	Итоговая аттестация	Полнота знаний Наличие умений и навыков Выраженность личностной готовности к профессиональному совершенствованию	Устный экзамен Беседа по теоретическим вопросам Беседа по практическим вопросам Беседа по дополнительным вопросам